Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się leżał z dwunastoma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z nastaniem wieczoru zajął wraz z Dwunastoma miejsce (przy stole). |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wieczór) zaś (stał się), leżał (przy stole) z dwunastoma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się leżał z dwunastoma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A z nastaniem wieczoru zajął wraz z Dwunastoma miejsce przy stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nastał wieczór, usiadł *za stołem* z dwunastoma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, usiadł za stołem ze dwunastoma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wieczór, siedział ze dwiemanaście uczniów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nastaniem wieczoru zajął miejsce u stołu razem z dwunastu uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, usiadł przy stole z dwunastoma uczniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy nastał wieczór, wraz z Dwunastoma zajął miejsce przy stole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał wieczór, On i Dwunastu zajęli miejsce przy stole. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy nastał wieczór, zasiadł z Dwunastoma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zapadł wieczór, Jezus z dwunastoma uczniami zajął miejsce przy stole.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nastał wieczór, zajął miejsce za stołem razem z dwunastoma uczniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав вечір, Він перебував з дванадцятьма. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec późnej godziny zaś stawszej się leżał wstecz do źródła do posiłku wspólnie z dwunastoma.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór, leżał u stołu z dwunastoma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nadszedł wieczór, Jeszua zasiadł przy uczcie z dwunastoma talmidim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kiedy nastał wieczór, półleżał przy stole wraz z dwunastoma uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem, wraz z Dwunastoma, Jezus zajął miejsce przy stole. |